

TEXTES CLASSIQUES



A stylized illustration of a Cyclops, a large, dark, hairy creature with a single eye, sitting on a rocky island in the sea. The background is a bright yellow sky with several white, horizontal clouds. The water is a deep blue-green color.

# L'Odyssée

Homère

racontée par

Isabelle Pandazopoulos

FOLIO  
JUNIOR



The logo for Folio Junior, featuring a yellow star above the text.



**FOLIO**   
**JUNIOR**

COLLECTION DIRIGÉE PAR JEAN-PHILIPPE ARROU-VIGNOD

Pour en savoir plus :  
[www.cercle-enseignement.fr](http://www.cercle-enseignement.fr)

© Éditions Gallimard Jeunesse, 2007, pour le texte  
© Éditions Gallimard Jeunesse, 2009, pour les notes et le carnet de lecture  
© Éditions Gallimard Jeunesse, 2019, pour les illustrations et la présente édition

# Homère

# L'Odysée

Illustrations de Rémi Saillard

Traduit et adapté du grec ancien  
par Isabelle Pandazopoulos

Notes et carnet de lecture  
par Isabelle Pandazopoulos

**GALLIMARD JEUNESSE**



# Introduction

Aujourd’hui, pour dire qu’on a accompli un voyage riche en aventures et en péripéties, on emploie le mot « odyssée ». Or, la toute première odyssée, c’est Ulysse qui l’a réalisée puisqu’il lui a fallu dix années pour rentrer chez lui et retrouver les siens, à Ithaque. C’est le récit de ce retour que raconte Homère dans l’*Odyssée*.

Mais que faisait-il, cet Ulysse, si loin de chez lui, à Troie ?

Il était parti, comme d’autres rois grecs, se battre contre les Troyens. Pâris, fils du roi des Troyens, avait enlevé Hélène, la femme de Ménélas, roi de Sparte.

L’*Iliade* raconte la dixième année de cette guerre.

Ulysse y apparaît comme un roi sage qu’on écoute et dont on respecte la parole. Il est courageux et habile. C’est lui qui aura l’idée ingénieuse

de la ruse du cheval de Troie qui est racontée dans l'*Odysée*. Mais alors que tous les héros sont rentrés chez eux, pour quelle raison Ulysse est-il condamné à errer sur la mer loin de sa terre natale, de sa femme Pénélope et de son fils unique, Télémaque ?



Première partie  
Les dernières épreuves  
infligées par les dieux



# I

## La décision des dieux

L'Aurore se lève et va porter le jour aux dieux et aux mortels. Sur le mont Olympe, Zeus le tout-puissant préside l'assemblée des dieux. Ils sont tous là, hormis Poséidon, parti à l'autre bout du monde pour recevoir le sacrifice de cent taureaux. Alors, Athéna, la déesse à l'œil étincelant, leur dit :

– Quand je pense à Ulysse, mon cœur se fend ! Voilà dix ans que les Grecs, vainqueurs de la guerre de Troie, ont regagné leur patrie. Seul Ulysse souffre loin des siens dans une île isolée. Là, une Nymphe le retient prisonnier et l'ensorcelle avec des propos tendres et enjôleurs pour lui faire oublier Ithaque. Mais Ulysse n'a qu'un désir et il en meurt : revoir son sol natal. Maître de l'Olympe, ton cœur est-il donc insensible ? N'est-ce plus le même Ulysse à qui tu accordais ton aide autrefois lorsqu'il t'offrait des sacrifices dans la plaine de Troie près des bateaux des Grecs ? Pourquoi tant de rancune, ô Zeus ?

Zeus, celui qui sait rassembler les nuages, réplique :

– Ma fille, quels mots sortent de ta bouche ? Comment pourrais-je oublier le divin Ulysse qui surpasse tous les mortels par son intelligence et qui offre le plus de sacrifices aux dieux ? Poséidon, l'Ébranleur du sol, est toujours en colère parce que Ulysse a crevé l'œil de son fils, Polyphème le Cyclope. C'est lui qui le fait errer loin de sa patrie. Mais tu as raison, il est temps qu'Ulysse rentre chez lui. Poséidon finira par s'apaiser, il ne peut à lui seul lutter contre la volonté de tous les dieux.

Il dit, et se retourne vers son cher fils :

– Hermès, puisque c'est toi qui toujours vas porter nos messages, transmets notre décision à Calypso, la Nymphé bouclée : dis-lui qu'Ulysse devra, seul, sur un radeau sans l'aide ni des dieux ni des hommes, souffrir vingt jours encore avant d'atteindre la terre des Phéaciens qui sont parents des dieux. Ce sont eux qui le ramèneront dans sa patrie après l'avoir honoré comme un dieu, ils le couvriront de bronze, d'or et de vêtements, plus qu'il n'aurait jamais pu en rapporter de Troie s'il était revenu sain et sauf avec sa part de butin. Car son destin à lui est de revoir les siens, de revenir dans sa maison et sur le sol de son pays.

## II

### Prisonnier sur l'île de Calypso

Hermès, le messager aux rayons clairs, se hâte d'obéir à Zeus. Il enfile ses divines sandales dorées qui le conduisent partout sur la mer et sur terre, à la vitesse du vent. Il saisit la baguette dont il se sert pour réveiller ou endormir les hommes, selon son envie. Et il s'élançe, volant à vive allure, loin au-dessus de la mer ou bien rasant les vagues, traversant les flots, on dirait un oiseau. Ayant atteint l'île du bout du monde, il sort de la mer couleur de prune et se dirige droit vers la caverne de la Nympe bouclée.

Elle est chez elle, près d'un grand feu où flambe du cèdre et du thuya bien secs dont l'odeur délicieuse s'est répandue dans l'île. Tout en chantant – sa voix est belle –, elle tisse sa toile avec une navette d'or.

Avant de la rejoindre, Hermès s'arrête un instant devant sa caverne, ébloui par ce lieu enchanteur. La forêt verdoyante, les oiseaux virevoltants, une

vigne à l'entrée ployant sous le poids de ses grappes, et là, quatre sources à l'eau claire qui ruissellent et qui coulent vers de molles prairies où fleurissent des violettes et du persil. Hermès en a l'âme ravie.

Quand il entre, Calypso le reconnaît aussitôt. Elle le fait asseoir sur un fauteuil étincelant :

– Pourquoi viens-tu, Hermès à la baguette d'or ? D'habitude, on te voit peu ici. Dis-moi ce que tu veux et quel est ton désir. Je ferai tout pour te satisfaire si ce n'est pas impossible.

Tout en parlant, Calypso offre au dieu à boire et à manger :

– Tu as raison d'être surprise de ma présence ici. Qui aurait de lui-même l'idée de traverser tous ces océans pour arriver dans cet endroit perdu, si loin des villes où les humains offrent aux dieux les plus belles hécatombes<sup>1</sup> ? Mais c'est Zeus qui m'a ordonné de venir jusqu'ici, malgré moi ; et tu sais qu'il est impossible de s'opposer à une décision du maître de l'Olympe. Il affirme que tu retiens ici le héros le plus malheureux de tous ceux qui sont allés se battre à Troie. Aujourd'hui, sans plus attendre, il te faut le renvoyer, c'est Zeus qui te l'ordonne car le destin de cet homme n'est pas de mourir ici, loin des siens.

1. Hécatombe : étymologiquement un sacrifice aux dieux de cent bœufs mais chez Homère, une hécatombe est un sacrifice important.



En entendant ces mots, Calypso frémit :

– Oh ! Que les dieux sont cruels, injustes et jaloux ! La rage et l'envie vous emportent quand vous voyez une déesse donner ouvertement son amour et son lit à un homme qu'elle a choisi. Cet homme-là, c'est pourtant moi qui l'ai sauvé ! Je l'ai accueilli, nourri, aimé et je lui ai promis de le rendre immortel et jeune à tout jamais ! Pourtant, puisque telle est la décision de Zeus, qu'il parte ! Je ne lui cacherai rien de ce qu'il faut faire pour retrouver sain et sauf son pays natal.

En entendant ces mots, le dieu éblouissant disparaît et la Nymphé va rejoindre Ulysse au grand cœur pour obéir à Zeus. Elle le trouve assis sur le rivage, les yeux baignés de larmes. Il vient ici chaque jour et toute la douceur de sa vie coule avec ses larmes.

La Nymphé ne lui plaît plus. S'il la rejoint chaque nuit dans la grotte profonde, c'est par devoir parce qu'elle reste pleine d'ardeur alors qu'il n'a plus envie d'elle. Mais le jour, il vient le passer là, le regard tendu vers l'horizon, attendant la journée du retour.

La Nymphé s'approche et lui dit :

– Malheureux, ce n'est plus la peine de pleurer, je veux bien te laisser partir. Va avec ta hache couper de longues poutres, fabrique-toi un radeau. Moi, je ferai souffler un bon vent pour



que tu regagnes sain et sauf ton pays, si tel est le désir des dieux !

Mais Ulysse peine à la croire. Alors il dit à Calypso ces paroles ailées :

– C'est à autre chose que tu penses, déesse, quand tu m'invites à partir en barque sur cette mer dangereuse alors que les vaisseaux les plus rapides ne peuvent la traverser ! Je ne partirai pas tant que tu ne m'auras pas juré que ce n'est pas un piège que tu me tends.

Calypso sourit et lui saisit la main :

– Ce que tu dis est très injuste mais tu le dis si bien, tu es tellement malin ! Je jure donc, les dieux m'en sont témoins, que je ne veux pas ta perte ! Ce que je te conseille, c'est ce que je ferais moi si j'étais en danger. Si tu pouvais imaginer tous les malheurs qui t'attendent jusqu'au jour du retour, tu resterais ici, tu serais immortel malgré ton désir de revoir cette épouse après qui tu soupire tous les jours. Pourtant, je ne crois pas être moins belle qu'elle puisque aucune femme ne peut rivaliser avec une Immortelle.

L'ingénieux Ulysse lui fait cette réponse :

– Déesse vénérée, ne te fâche pas ! La très sage Pénélope n'a ni ta grandeur ni ta beauté ; ce n'est qu'une mortelle et tu ne connaîtras ni la vieillesse ni la mort. Mais mon unique désir est de me retrouver chez moi. Sur la mer, si l'un des dieux



FOLIO★JUNIOR  
TEXTES CLASSIQUES

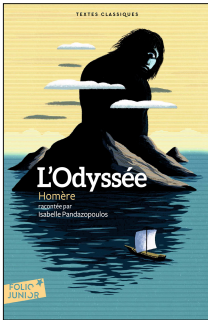
De nouvelles éditions des grands classiques, avec des notes et un carnet de lecture pour mieux comprendre l'œuvre.

« Je suis Ulysse, fils de Laërte, connu du monde entier pour ses ruses. Puisque tu le veux, je vais te raconter tous les maux que Zeus m'a envoyés depuis mon départ de Troie... » Cyclopes, tempêtes, sortilèges : Ulysse surmontera-t-il ces épreuves grâce à sa ruse légendaire ? Parviendra-t-il à retrouver le chemin d'Ithaque, son île natale, et à en chasser les prétendants qui se disputent la fidèle Pénélope ?

Traduit et adapté par Isabelle Pandazopoulos  
Illustré par Rémi Saillard

Recommandé par l'Éducation nationale

FOLIO★  
JUNIOR



L'Odyssée  
Homère

Cette édition électronique du livre  
*L'Odyssée*  
de Homère a été réalisée le 31 juillet 2019  
par Nord Compo  
pour le compte des Éditions Gallimard Jeunesse.  
Elle repose sur l'édition papier du même ouvrage,  
achevé d'imprimer en août 2019 par Novoprint  
(ISBN : 9782075130646 - Numéro d'édition : 354912).

Code Sodis : U27943 – ISBN : 9782075130653  
Numéro d'édition : 354913.

Loi n° 49-956 du 16 juillet 1949  
sur les publications  
destinées à la jeunesse.